

古文觀止今譯

袁梅 刘焱
李永祥 徐北文
注译

古文觀止今譯

齐
鲁
书
社

封面设计：王悦玉
封面题字：

古文观止今译

袁梅、刘森 注译
李永祥、徐北文

齐鲁书社出版发行

（济南经九路胜利大街）

山东新华印刷厂德州厂印刷

850×1168毫米32开 35.125印张 5插页 780千字

1983年5月第1版

1987年7月第3次印刷

印数 26,501—51,500

书号 10206·81 定价（精装）7.00元

前 言

《古文观止》是清朝康熙年间编选的一部供学塾使用的文章读本。所谓“古文”，是指非骈体文、制义文（八股文）的文言散文作品。所谓“观止”，来源于《左传》的《季札观周乐》（见本书卷之二）：吴国公子季札在鲁国观赏乐舞，当演出虞舜的《韶箛》之后，季札赞叹道：“观止矣！若有他乐，吾不敢请已。”认为已经观赏了最高水平的啦（观止矣），其余的就不必再看了。编者以“观止”来表明本书已将古文中的精华选尽了，所以标名为《古文观止》。如此取名，显然有些夸张，是当时书坊为读物的命名习气使然。

原编者为吴楚材、吴调侯。两人都不是著名人物，我们只能根据原序得知一二。原序作者吴兴祚（公元一六三二——一六九八年），字伯成，清代山阴（今浙江绍兴）人。他于清初入旗籍，从征耿精忠有功，累官两广总督，后徙任古北口都统。他是个贡生出身的人，著有《宋元诗声律选》、《史迁句读》等。从其著作来看，也是位通俗读物的编选者。序称“岁戊午”（康熙十七年，公元一六七八年）他在福建巡抚任上请师教子，并由他的侄子吴楚材，堂孙吴调侯参与伴读。序称吴楚材“工举业（擅长八股文），尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心，与从孙调侯日以古学相砥砺”。另外，清朝颇为流行的一部通俗史书《纲鉴易知录》，也是吴楚材所著。据该书序目，我们得知他原名吴乘权，字楚材，于康熙五十年（公元一

七——年)著成《钢鉴易知录》。《古文观止》初版于康熙三十四年(公元一六九五年)，看来，则是他的中年之著作。根据上述情况，说明吴氏堂祖孙三人都只是具有中等学养者，在清代学术界和文坛上是不入流的人物。但是，也正因为如此，才决定了本书的特色，使它成了一部很流行的语文读物。

历来由名家所编的诗文选本并不少，以明清两朝为例，如李于鳞的《唐诗选》、钟惺的《诗归》、茅坤的《唐宋八家文抄》、姚鼐的《古文辞类纂》等，也曾赫赫有名，风靡一时。但以盛行不衰、印数之多相比，终不如非名人所选的《唐诗三百首》和这部《古文观止》。这倒是值得深思的一个问题。

名家选文，往往带有两种习气：一，既是名家，多是某一流派的大师或中坚，所选作品是用其文学流派的标准来衡量的，这样就不免带有主观武断的成分。如李于鳞选诗着重于高古华美的盛唐风格，对其他风格的作品则予以轻视或排斥。姚鼐选古文，讲究桐城派的“义法”，对于晚明公安派、竟[]派的作品则一概不选。二，既是名家，眼光就较高，往往选一些表现手法偏高，属于尖端的作品，这就使初学者难于领会，不利于循序渐进，因而不受欢迎。如王士禛的《唐人万首绝句选》，就不如《千家诗》选的作品，后者容易为普通读者理解，使初学诗歌者有门径可寻。而《古文观止》一书，恰恰是没有上述的两种名家习气，同时也没有某些通俗读物的固陋的毛病。

《古文观止》选取了从先秦至明末的文章共二二二篇，分为十二卷，篇幅长短适中，篇目及分卷也较匀称。入选的人物，大都是有影响的作者，从中可以看出我国历代散文发展的轮廓。特别是编者所处的时代(清初)，没有受桐城派“义法”

的束缚，对于古文和骈体文的态度不那么泾渭分明，所选虽以古文为主，但有些骈文名篇仍择要选入，如《北山移文》、《滕王阁序》等。这就使读者能较全面地理解文言文的各种体裁特色。对于各个流派也能兼收并蓄，如明代的“七子”、唐宋派、公安派的文章也能选入。这就不致使初学者眼界偏狭。其次，入选的文章，有相当多的具有代表性的作品，是历来传诵的名篇，如《曹刿论战》、《召公谏厉王止谤》、《邹忌讽齐王纳谏》、《报任安书》、《兰亭集序》、《桃花源记》、《师说》、《捕蛇者说》、《醉翁亭记》、《赤壁赋》等。选进这些篇目，今天看来，仍然是适宜的。

本书入选的作者虽然是大家，但却选有他们青年时的习作，或水平较低之作。出现了从第一流作家那里，专选其第二流作品的情况。例如选了不少苏轼为应试而写的文章，像《刑赏忠厚之至论》、《范增论》等；而对某些作者的代表作，如司马迁的《项羽本纪》等却没有入选；也有些名家，上古如庄周、近古如锺惺等，其作品亦未列入。这些看来似乎是缺点，但是从另一角度考虑，却也有它好的一面，因为像庄周、锺惺等人的作品，虽其艺术成就较高，但初学者却不易欣赏；司马迁的《项羽本纪》及王安石的万言书等，篇幅又太长，学习时难以记诵；而某些水平不高的作品，如习作、应试文章等，因其表现手法比较简单，反而使初学者容易领会，便于吸取，能使他们由此入门，循序渐进。

编者生于乾嘉考据学盛行之前，有些伪作，尚未发现。如《李陵答苏武书》、《后出师表》、《辨奸论》等篇，也被不加分辨地选进了来。同时，正和封建时期多数著作一样，本书还有不少维护封建伦常、宣扬唯心论观点的文字。这些，在编

者都是以肯定的态度选入的。当然，我们和他相反，对此是持批判态度的。现在予以保留，则是为了作为反面材料，使读者在对照、思考中，从而得到锻炼，提高自己的认识能力的。我们在“解题”中，对一些有毒素的作品，一般都有所批判。

这次注译《古文观止》的意图是：认为供学习文言文的一些选本中，仍以本书较好（其理由见上文所举者）。至于对某些封建意识浓厚，写作技巧较差，乃至个别伪作的篇目，并没有加以调整，而是全部保留。所以这样做，除前面所说的留做反面材料之外，而且还考虑到，本书已在我国广为流传三百多年之久，入选篇目，在过去已成为中等文化水平的人人熟悉的文章。他们在著述行文，口头宣讲中经常把其中的词语、章节片断作为词汇和典故来运用。《古文观止》各篇成了近代文字的文言词汇的重要来源之一，直到目前，在报刊和文件中经常使用的成语典故，大多数不是直接取之于古籍原书，而是间接来源于这部《古文观止》。试翻本书各篇，几乎处处发现尚在现代文字中应用的词组、成语。即使是伪作，其中如“猛将如云，谋臣如雨”、“视死如归”（《李陵答苏武书》）；“食不甘味”、“鞠躬尽瘁，死而后已”（《后出师表》）；“月晕而风，础润而雨”、“见微知著”（《辨奸论》）等等，也仍在当代文字中常常使用。总之，《古文观止》对我国近代语文，不论是文言文或语体文都有深广的影响；初学文言文的读者，从《古文观止》入手，是可以取得事半功倍的效果的。所以，它的选目自有其稳定性，还是保留全部为最适宜，倒不仅是为了尊重原编者的原故。

本书最早的版本，有映雪堂刊本，并附有原编者的评注。但其注解并不详审，而且也脱离现在读者的实际；其评语，主

要是供封建学塾的师生作为习作八股文的参考，因此使用的术语、所持的观点，大都是为提高八股文的写作而着眼的。对于这些注评，我们则没有保留，只是吸取其中有益成分，写进现在的“注释”“解题”等项中去。

在“五四”提倡语体文之后，上海等地的书商曾出版了多种“言文对照”的《古文观止》，附有语体译文，个别的也做了新的注释。但是，因为它是一部初级读物，在旧社会不为上层人士重视。当时稍有地位的学者，虽然他年轻时是乘了《古文观止》这艘航船，驶进古代文献的海洋的。但长大有成之后却对这一点讳莫如深。不屑一顾，好象一沾上这部书就有失尊严似的。因此书商只能请一些水平较低的人来担任新的译注工作。我们曾翻阅了若干种，其中上海沈鹤记书店署做肃房编译室著的一部，应是较早出现的言文对照本。译者的态度还是认真的，对文言文还是较熟悉的。但他可能是江南县城的一位落拓秀才，在参考书不足的情况下伏于亭子间起草的；何况他不会讲普通话，只好用蓝青官话来凑付，不仅半文半白，而且也无意中带进了些吴语方言，使译文生涩难通。他辛苦一场，得了些菲薄的报酬后，连姓名也没标出。但是，后来的几种新译本，却多是窃取他的成果来赚取钱钞的。如广益书局印行、署名陆文昭译的一种，就是在前者的译文基础上，将个别半文半白的句子又改得现代化了一些，可惜此人文言基础更差，经他改动的地方，貌似浅显，但却又增加了许多错误。此外，近年来也翻印了几种，如署名宋晶如的，还有许啸天的等译注本，但其水平也仍不如沈鹤记那位默默无闻的江南老先生的那一部。这些言文对照的本子，无疑是满足不了现在读者的要求的。为了帮助初学者，我们觉得应提供新的注译本，以代

替上述的坊间旧本。因此，我们不揣鄙陋，重新为本书做了注译。正当脱稿付印之际，在广告上得知其他出版单位也将印行新的注译本。我们认为，鲁迅是主张一部书应容许几种译文共存的，也考虑到过去此书也有若干译本同时并行的情况，觉得不妨仍然出版问世，让读者有多种借鉴的机会，得以取长补短，这未必不是有益之事。

本书注译分工是：第一、二、三卷，袁梅；第四、五、六卷，刘焱；第七、八、九卷，李永祥；第十、十一、十二卷，徐北文（其中第九卷末三篇为徐北文，第十二卷末三篇为李永祥执笔。）；最后，由徐北文审阅全书，统一体例。

我们限于水平，难免有错误疏漏，谨请读者教正。

一九八一年十二月

凡 例

- 一、本书的分卷、篇目一律依照原书。
- 二、本书正文有被原编者删节之处，一般不再增补。惟有个别显系定稿或原刻本遗漏者则根据所选该文的原本予以增补。
- 三、本书所用底本为一九六三年中华书局排印锺文谷断句本，并参考其他印本，加以标点、分段。
- 四、每篇作品都与其原在书籍加以校对，如司马迁的校以中华书局校点的《史记》，韩愈的校以《四部备要》本的韩昌黎集等。其中文字虽异，但读之通顺，显系来源于另一版本者，则照旧不改。确认是误字者，则照所校本改动，但不出校记。
- 五、“作者介绍”，置于同一作者各文的首篇之前。“解题”，除提供必要的背景材料、文章分析之外，对于内容有时提出批判意见，对于伪作也予指出。
- 六、“注释”着重于年代、地名、典章文物等，一般词语因有译文可供参照，不予详注。至于个别问题不能解决者，亦标以“未详”，不敢妄加穿凿附会。
- 七、译文力求遵守“信、达、雅”的准则。全书由四人分工译出，虽经多次讨论以求统一，但每人文笔的风格不可能完全一致。我们认为，保留不同译者的风格，对于读者来说，或许更能增加其阅读的兴味，故不强行一律。
- 八、译文中如有应解释的问题，则在句下加*号，并在篇后说明之。

原 序

吴兴祚

余束发就学时，辄喜读古人书传。每纵观大意，于源流得失之故，亦尝探其要领；若乃析义理于精微之蕴，辨字句于毫发之间，此衷盖阙如也。

岁戊午，奉天子命抚八闽。会稽章子、习子，以古文课余于三山之凌云处；维时从子楚材实左右之。楚材天性孝友，潜心力学，工举业，尤好读经史，于寻常讲贯之外，别有会心。与从孙调侯，日以古学相砥砺。调侯奇伟倜傥，敦尚气谊。本其家学，每思继序前人而光大之。二子才器过人，下笔洒洒数千言无懈漫，盖其得力于古者深矣。

今年春，余统师云中，寄身绝塞，不胜今昔聚散之感。二子寄余《古文观止》一编。阅其选，简而该；评注详而不繁。其审音辨字，无不精切而确当，披阅数过，觉向时之所阙如者，今则輶然以喜矣。

以此正蒙养而裨后学，厥功岂浅鲜哉！亟命付诸梨枣，而为数语以弁其首。

康熙三十四年五月端阳日，愚伯兴祚题。

目 录

上 册

前 言

凡 例

原 序

卷之一 周 文

郑伯克段于鄢	(1)
周郑交质	(7)
石碏谏宠州吁	(10)
臧僖伯谏观鱼	(13)
郑庄公戒飭守臣	(16)
臧哀伯谏纳郕鼎	(20)
季梁谏追楚师	(25)
曹刿论战	(29)
齐桓公伐楚盟屈完	(32)
官之奇谏假道	(36)
齐桓下拜受胙	(40)
阴饴甥对秦伯	(42)
子鱼论战	(45)
寺人披见文公	(49)
介之推不言禄	(52)

展喜犒师	(55)
烛之武退秦师	(58)
蹇叔哭师	(63)

卷之二 周 文

郑子家告赵宣子	(67)
王孙满对楚子	(72)
齐国佐不辱命	(75)
楚归晋知罃	(80)
吕相绝秦	(84)
驹支不屈于晋	(94)
祁奚请免叔向	(99)
子产告范宣子轻币	(105)
晏子不死君难	(109)
季札观周乐	(113)
子产坏晋馆垣	(120)
子产论尹何为邑	(127)
子产却楚逆女以兵	(131)
子革对灵王	(135)
子产论政宽猛	(142)
吴许越成 (已上《左传》)	(146)

卷之三 周 文

祭公谏征犬戎	(151)
召公谏厉王止谤	(156)
襄王不许请隧	(159)
单子知陈必亡	(163)
展禽论祀爰居	(170)

里革断罟匡君	(175)
敬姜论劳逸	(178)
叔向贺贫	(183)
王孙圄论楚宝	(186)
诸稽郢行成于吴	(189)
申胥谏许越成(已上<国语>)	(193)
春王正月	(196)
宋人及楚人平	(200)
吴子使札来聘(已上<公羊传>)	(204)
郑伯克段于鄢	(208)
虞师晋师灭夏阳(已上<谷梁传>)	(211)
晋献公杀世子申生	(215)
曾子易箦	(218)
有子之言似夫子	(221)
公子重耳对秦客	(224)
杜蒧扬觶	(227)
晋献文子成室(已上<礼记>)	(230)

卷之四 秦 文

苏秦始将连横	(233)
司马错论伐蜀	(242)
范雎说秦王	(248)
邹忌讽齐王纳谏	(254)
颜觸说齐王	(257)
冯谖客孟尝君	(260)
赵威后问齐使	(267)
庄辛论幸臣	(270)

触龙说赵太后	(275)
鲁仲连义不帝秦	(280)
鲁共公择言	(290)
唐雎说信陵君	(293)
唐雎不辱使命	(295)
乐毅报燕王书 (已上<战国策>)	(299)
李斯谏逐客书 (已上秦文)	(308)
卜居	(316)
宋玉对楚王问 (已上<楚词>)	(320)

卷之五 汉 文

五帝本纪赞	(323)
项羽本纪赞	(327)
秦楚之际月表	(330)
高祖功臣侯者年表	(334)
孔子世家赞	(338)
外戚世家序	(340)
伯夷列传	(343)
管晏列传	(351)
屈原列传	(360)
酷吏列传序	(371)
游侠列传序	(374)
滑稽列传	(381)
货殖列传序	(387)
太史公自序 (已上<史记>)	(393)
报任安书 (已上司马迁)	(402)

卷之六 汉 文

高帝求贤诏	(419)
文帝议佐百姓诏	(421)
景帝令二千石修职诏	(423)
武帝求茂材异等诏	(425)
贾谊过秦论上	(427)
贾谊治安策一	(436)
晁错论贵粟疏	(447)
邹阳狱中上梁王书	(455)
司马相如上书谏猎	(468)
李陵答苏武书	(472)
路温舒尚德缓刑书	(482)
杨惲报孙会宗书 (已上西汉文)	(489)
光武帝临淄劳耿弇	(495)
马援诫兄子严敦书 (已上东汉文)	(498)
诸葛亮前出师表	(501)
诸葛亮后出师表 (已上后汉文)	(507)

下 册

卷之七 六朝唐文

陈情表 (已上李密)	(513)
兰亭集序 (已上王羲之)	(518)
归去来辞	(522)
桃花源记	(526)
五柳先生传 (已上陶渊明)	(529)

北山移文 (已上孔稚珪)	(531)
谏太宗十思疏 (已上魏征)	(538)
为徐敬业讨武曌檄 (已上骆宾王)	(542)
滕王阁序 (已上王勃)	(548)
与韩荆州书	(558)
春夜宴桃李园序 (已上李白)	(564)
吊古战场文 (已上李华)	(566)
陋室铭 (已上刘禹锡)	(572)
阿房宫赋 (已上杜牧)	(574)
原道	(579)
原毁	(591)
获麟解	(596)
杂说一	(599)
杂说四 (已上韩愈)	(601)

卷之八 唐 文

师说	(603)
进学解	(608)
圯者王承福传	(616)
讳辩	(621)
争臣论	(626)
后十九日复上宰相书	(635)
后廿九日复上宰相书	(640)
与于襄阳书	(645)
与陈给事书	(649)
应科目时与人书	(652)
送孟东野序	(655)